

ШКОЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА  
УКРАИНСКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Уильям*  
**ШЕКСПИР**

---

ГАМЛЕТ  
♦  
СОН В ЛЕТНЮЮ НОЧЬ  
♦  
ВЕНЕЦИАНСКИЙ  
КУПЕЦ

Харьков  
«Фолио»  
2013

---

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

К л а в д и й — датский король.

Г а м л е т — сын покойного и племянник настоящего короля.

П о л о н и й — оберкамергер.

Г о р а ц и о — друг Гамлета.

Л а э р т — сын Полония.

В о л ь т и м а н д

К о р н е л и й

Р о з е н к р а н ц

Г и л ь д е н ш т е р н

О з р и к

} придворные.

С в я щ е н н и к.

М а р ц е л л о

Б е р н а р д о

} офицеры.

Ф р а н ц и с к о — солдат.

Р е й н а л ь д о — слуга Полония.

П о л к о в н и к.

П о с о л.

Т е н ь о т ц а Г а м л е т а.

Ф о р т и н б р а с — принц норвежский.

Г е р т р у д а — королева датская и мать Гамлета.

О ф е л и я — дочь Полония.

Придворные, офицеры, солдаты, актеры, могильщик, матросы, вестники, слуги и другие.

*Действие происходит в Эльсиноре.*

---

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### СЦЕНА I

*Эльсинор. Терраса перед замком.*

Франциско на часах. Входит Бернардо.

Бернардо

Кто здесь?

Франциско  
Сам отвечай мне — кто идет?

Бернардо  
Да здравствует король!

Франциско  
Бернардо?

Бернардо

Он.

Франциско  
Вы вовремя приходите на смену.

Бернардо  
Уж за полночь! иди домой, Франциско.

Франциско  
Благодарю за смену. Холод резкий —  
И мне неловко что-то на душе.

Бернардо  
Что, все спокойно было?

Франциско  
Как в гробу.

Бернардо  
Прощай же, доброй ночи. Если встретишь  
Товарищей, Горацьо и Марцелло,  
Так попроси их поспешить.

Входят Горацио и Марцелло.

Франциско  
Да вот,  
Мне кажется, они. Стой! Кто идет?

Горацио  
Друзья отечества.

Марцелло  
Вассалы короля.

Франциско  
Прощайте, доброй ночи!

Марцелло  
А, прощай,  
Мой бравый друг! А кто тебя сменил?

Франциско  
Бернардо. Доброй ночи!

*(Уходит.)*

Марцелло  
Эй! Бернардо!

Бернардо  
Горацио с тобой?

Горацио  
*(подавая руку)*  
Отчасти.

Бернардо  
Здравствуй,  
Горацио! Здорово, друг Марцелло!

Горацио  
Ну что, являлось нынче привиденье?

Бернардо  
Я не видал.

Марцелло  
Горацьо говорит,  
Что это все игра воображенья,  
И призраку, который мы два раза  
Видали сами, веры не дает;

Я и просил его прийти сюда,  
Чтоб ночь без сна провести на нашей страже  
И, если дух появится опять,  
Чтоб убедиться, что не обманули  
Глаза нас всех, и с ним заговорить.

Г о р а ц и о

Вздор, не придет он.

Б е р н а р д о

Да, а между тем

Садись. Позволь атаковать еще раз  
Твой слух, так недоступный для рассказа  
О том, что нам две эти ночи сряду  
Являлось на часах.

Г о р а ц и о

Пожалуй, сядем.

Бернардо, повтори нам твой рассказ.

Б е р н а р д о

Прошедшей ночью, в дивный час, когда  
Вон та звезда, от полюса на запад,  
В пути своем часть неба озаряла,  
Где и теперь горит — я и Марцелло,  
Мы видели, едва пробило час...

М а р ц е л л о

Постой! Смотри: опять она идет!

В х о д и т т е н ь .

Б е р н а р д о

Взгляни: точь-в-точь покойный наш король!

М а р ц е л л о

Горацьо, ты учен: поговори с ним.

Б е р н а р д о

Что — не похож ли он на короля?

Взгляни, Горацио.

Г о р а ц и о

Да, совершенно.

Я трепещу от страха, изумленья.

Б е р н а р д о  
Он хочет, чтобы с ним заговорили.

М а р ц е л л о  
Горацио, спроси — заговори с ним.

Г о р а ц и о  
Кто ты, полночным завладевший часом  
И образом воинственно прекрасным,  
В котором здесь бродило на земле  
Величество умершего Гамлета?  
Я заклинаю Небом — говори!

М а р ц е л л о  
Он оскорбился.

Б е р н а р д о  
Он уходит.

Г о р а ц и о  
Стой  
И говори — тебя я заклинаю!

Т е н ь у х о д и т .

М а р ц е л л о  
Он удалился: отвечать не хочет.

Б е р н а р д о  
(к Горацио)  
Ну что, мой друг? Ты бледен? Ты дрожишь!  
Что ж, эта тень не больше ль чем мечта?  
Как думаешь?

Г о р а ц и о  
Клянусь моим Творцом,  
Когда б глаза мне не были порукой,  
Я не поверил бы чужим словам.

М а р ц е л л о  
Не правда ли, похож на короля?

Г о р а ц и о  
Как ты похож на самого себя.  
Точь-в-точь такой на нем надет был панцирь,  
Когда с норвежцем гордым он сразился,

И так же грозно хмурил он чело,  
Когда на лед, в упорном поединке,  
Низвергнул поляка. Непостижимо!

Марцелло

Так дважды он, в глухой час полуночи,  
Шагами Марса мимо нас прошел.

Горацио

Что предвещает нам его явление —  
Я не могу сказать; но по всему  
Мне кажется, что Дании грозит  
Переворот ужасный.

Марцелло

Сядьте здесь —

И тот, кто знает, пусть нам объяснит,  
Зачем так строго бдительная стража  
Вассалов Дании лишает сна?  
Зачем что день, то выливают пушки,  
Снаряды свозят из чужих земель,  
Берут людей для корабельных верфей,  
Где нет им праздника, а только будни?  
Зачем народ, трудясь и день, и ночь  
В поту лица, не смеет отдохнуть?  
Кто объяснит мне?

Горацио

Я. По крайней мере,

Так говорят: последний наш король —  
Его видение нас нынче посетило —  
Из зависти был вызван Фортинбрасом,  
Норвежским королем, на бой. Наш храбрый,  
Наш смелый Гамлет — он таким здесь признан  
На этой брэнной половине мира —  
Убил врага — и Фортинбрас утратил  
С своею жизнью все свои владенья.  
Таков был обоюдный договор,  
Гербом и подписью скрепленный.  
И наш король давал в залог победы  
Свои владения: когда б он пал,

Они бы все достались Фортинбрасу,  
Как Гамлету досталась вся страна,  
Согласно заключенному условию.  
И вот недавно юный Фортинбрас,  
С огнем в груди неукротимо-диким,  
Набрал по всем Норвегии углам  
Толпу бродяг, готовых из-за хлеба  
Поддерживать любое предприятие;  
А предприятие это, как известно,  
Есть возвращенье злой рукой войны  
Потерянных отцом его владений.  
Вот почему готовится война,  
И пушки льют, и держат караул,  
И в целой Дании движенье и работа.

Б е р н а р д о

Я то же думаю: оно согласно  
С видением, в доспехах боевых  
На стражу к нам пришедшим из могилы.  
Причиною войны усопший Гамлет,  
А призрак так с ним схож!

Г о р а ц и о

Да, это атом,

Исторгший силу из очей души.  
Когда, как пальма, цвел великий Рим,  
Незадолго до Цезаря кончины,  
Покинув гроб, со стонами и воплем  
Блуждали мертвецы — и белый саван  
Носился вдоль по улицам столицы.  
На небесах явились в солнце пятна,  
Кометы с огненным хвостом и падал  
Кровавый дождь. Владычица морей,  
Звезда Нептунова, померкла в вышине,  
Как будто бы пришла кончина мира.  
И нам земля и небо ниспослали  
Такой же знак переворотов страшных,  
Предвестника грозящей нам судьбы.

Т е н ь является опять.



---

СОДЕРЖАНИЕ

Гамлет. Перевод А. Кронеберга. . . . .	3
Сон в летнюю ночь. Перевод Н. Сатина . . . . .	149
Венецианский купец. Перевод П. Вейнберга. . . . .	251
«Потрясатель сцены». Т. Надозирная . . . . .	373
Примечания. Т. Надозирная . . . . .	377